

Gen

Chapter 34

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

בבנות לראות ליצקב ילדה אשר לאה בת- דינה ותצא 1
các-con-gái để-xem-thăm Gia-cốp đã-sinh-cho mà Lê-a con-gái — Đi-na-đi-ra
[H1323](#) [H7200](#) [H3290](#) [H3205](#) [H3812](#) [H1323](#) [H1783](#) [H3318](#)

הארץ:
xứ-ấy
[H0776](#)

Nàng Đi-na, con gái của Lê-a sanh cho Gia-cốp, đi ra thăm bọn con gái của xứ đó.

ויקח הארץ נשיא הקני חמור בן- שכם אתה וירא 2
bèn-bắt-lấy xứ-ấy quan-trưởng người-Hê-vít Hê-mô con-trai — nàng Si-chem-thấy
[H3947](#) [H0776](#) [H2340](#) [H2544](#) [H7927](#) [H0853](#) [H7200](#)

ויענה:
mà-làm-nhục-nàng אתה וישכב אתה
nàng và-nằm-cùng nàng
[H0853](#) [H7901](#) [H0853](#)

Si-chem, con trai Hê-mô, người Hê-vít, hoàng tử xứ đó, thấy nàng, thì cưỡng đi, nằm với nàng và làm điểm nhục nàng.

הנער את- ויאהב יעקב בת- בדינה נפשו ותדבק 3
cô-gái — hân-yêu-thương Gia-cốp con-gái Đi-na — lòng-hân-quyến-luyến
[H5291](#) [H0853](#) [H0157](#) [H3290](#) [H1323](#) [H1783](#) [H5315](#) [H1692](#)

וידבר על- לב הנער:
và-nói-dỗ-dành cùng cô-gái lòng
[H5291](#) [H1696](#)

Tâm hồn chàng vẫn-vít cùng Đi-na, con gái Gia-cốp, thương mến con gái trẻ đó, lấy lời ngon ngọt nói cùng nàng.

הנלדה את- לי קח- לאמר אביו חמור אל- שכם ויאמר 4
cô-gái — cho-con xin-hãy-cưới rằng cha-mình Hê-mô cùng — Si-chem-nói
[H3207](#) [H0853](#) [H3947](#) [H0559](#) [H0001](#) [H2544](#) [H0413](#) [H7927](#) [H0559](#)

הזאת לאשה:
làm-vợ này
[H0802](#) [H2063](#)

Si-chem nói cùng Hê-mô, cha mình, rằng: Hãy cho tôi con gái này làm vợ.

בתו דינה את- טמא כי שמע ויעקב 5
con-gái-mình Đi-na — hân-đã-làm-ô-uế rằng nghe-biết Gia-cốp
[H1323](#) [H1783](#) [H0853](#) [H8085](#) [H3290](#)

והתקדש בשדה מקנהו את- הו ובניו
nên-Gia-cốp-làm-thinh ngoài-đồng bày-gia-súc-mình với đang-ở nhưng-các-con-trai-ông
[H4735](#) [H0854](#) [H1961](#)

יעקב עד- כאם:
— cho-đến-khi họ-về
[H0935](#) [H5704](#) [H3290](#)

Vả, Gia-cốp hay được rằng chàng làm hư danh giá Đi-na, con gái mình, nhưng các con trai mình mắc ở ngoài đồng cùng súc vật, nên người làm thình đến khi họ trở về.

אתו :	לְדַבֵּר	יַעֲקֹב	אֶל-	שָׁכֵם	אָבִי-	חֲמוּר	וַיֵּצֵא	6
cùng-ông	để-nói-chuyện	Gia-cốp	đến-gặp	Si-chem	cha	—	Hê-mô-đi-ra	
H0854	H1696	H3290	H0413	H7927	H0001	H2544	H3318	

Lúc đó, Hê-mê, cha Si-chem, đến cùng Gia-cốp đặng nói chuyện cùng người.

הָאֲנָשִׁים	וַיִּתְעַצְבוּ	כְּשָׁמְעֵם	הַשְּׂדֵה	מִן-	בָּאוּ	יַעֲקֹב	וּבְנֵי	7
—	họ-buồn-rầu	khi-nghe-tin	ngoài-đồng	từ	từ-đồng-về	Gia-cốp	Các-con-trai	
H0376		H8085			H0935	H3290		

לְשָׂכְבֹ	בְיִשְׂרָאֵל	עָשָׂה	נִבְלָה	כִּי-	מְאֹד	לְהֵם	וַיַּחַר	
khi-nằm-cùng	trong-Y-sơ-ra-ên	hắn-đã-làm	điều-sỉ-nhục	vì	lắm	—	và-nổi-giận	
H7901	H3478		H5039		H3966		H2734	

יַעֲשֶׂה:	לֹא	וְכֵן	יַעֲקֹב	בֵּת-	אֶת-			
được-làm	không	và-điều-đó	Gia-cốp	con-gái	với			
	H3808		H3290	H1323	H0854			

Các con trai Gia-cốp ở ngoài đồng trở về, vừa hay được việc ấy, bèn nổi nóng và giận lắm, vì việc ô danh mà Si-chem đã xui cho họ Y-sơ-ra-ên, nằm cùng con gái của Gia-cốp, là việc chẳng bao giờ nên làm.

נַפְשׁוֹ	חֲשָׁקָהּ	בְּנֵי	שָׁכֵם	לְאָמַר	אֲתֵם	חֲמוּר	וַיְדַבֵּר	8
—	lòng-hắn-đã-quyến-luyến	con-trai-tôi	Si-chem	rằng	cùng-họ	—	Hê-mô-nói	
H5315			H7927	H0559	H0854	H2544	H1696	

לְאִשָּׁה:	לוֹ	אֲתָהּ	נָא	תְּנוּ	בְּבָתְּכֶם			
làm-vợ	cho-hắn	nàng	—	xin-hãy-gả	con-gái-các-người			
H0802		H0853	H4994	H5414	H1323			

Hê-mô nói cùng họ rằng: Tâm hồn Si-chem, con trai tôi, đã dan-dấu cùng con gái các ông; xin hãy gả nàng cho nó làm vợ.

וְאֶת-	לָנוּ	תְּתַנּוּ-	בְּנָתֵיכֶם	אֲתָנוּ	וְהִתְחַתְּנוּ		9
và	cho-chúng-tôi	hãy-gả	con-gái-các-người	cùng-chúng-tôi	Hãy-kết-thông-gia		
H0853		H5414	H1323	H0853			

לְכֶם:	תִּקְחוּ	בְּנָתֵינוּ		
cho-các-người	hãy-cưới	con-gái-chúng-tôi		
	H3947	H1323		

Hãy kết sui-gia cùng nhau; các ông gả con gái cho chúng tôi, rồi cưới các con gái chúng tôi lại.

וּסְחָרוּהָ	שָׁבוּ	לְפָנֶיכֶם	תְּהִינָה	וְהָאָרֶץ	תֵּשְׁבוּ	וְאֲתָנוּ	10
và-buôn-bán	hãy-ở-đó	trước-mặt-các-người	sẽ-ở	và-đất	hãy-ở	và-cùng-chúng-tôi	
H5503	H3427	H6440	H1961	H0776	H3427	H0854	

בָּהּ:	וְהָאֲתָנוּ	
trong-đó	và-có-sản-nghiệp	
	H0270	

Hãy ở cùng chúng tôi; xứ sẵn dành cho các ông; hãy ở, buôn bán và dựng cơ nghiệp tại đó.

חַן	אֲמַצָּא-	אֲחֵיהָ	וְאֶל-	אָבִיהָ	אֶל-	שָׁכֵם	וַיֹּאמֶר	11
ơn	xin-cho-tôi-được	anh-em-nàng	và-cùng	cha-nàng	cùng	—	Si-chem-nói	
H2580	H4672	H0251	H0413	H0001	H0413	H7927	H0559	

אֲתָנוּ:	אֵלַי	תֹּאמְרוּ	וְאֲשֶׁר	בְּעֵינֵיכֶם	
tôi-sẽ-cho	nơi-tôi	các-người-đòi	và-điều-gì	trước-mặt-các-người	
H5414	H0413	H0559			

Si-chem thưa cùng cha và các anh em của người con gái rằng: Xin cho tôi được ơn trước mặt các ông, và điều chi các ông nói, tôi xin nạp cho.

17 וְאִם־ לֹא תִשְׁמָעוּ אֵלֵינוּ לְהַמּוֹל וּלְקַחְנוּ אֶת־
 — Nhưng-nếu không các-người-nghe chúng-tôi mà-cắt-bì thì-chúng-tôi-sẽ-đem
[H0853](#) [H3947](#) [H0413](#) [H8085](#) [H3808](#)

וְהָלַכְנוּ: בְּתַנּוּ
 và-đi con-gái-chúng-tôi
[H1980](#) [H1323](#)

Còn nếu không khứng nghe theo lời, và không chịu phép cắt bì, thì chúng tôi bắt con gái lại và đi ở nơi khác.

18 וַיִּיטְבוּ לִירֵאָהוּם בְּעֵינָי וְהָמֹר: וּבְעֵינָי וְשִׁיחָם בֶּן־חֵמֹר:
 Hê-mô con-trai Si-chem và-trước-mắt Hê-mô trước-mắt — Lời-họ-vừa-lòng
[H2544](#) [H7927](#) [H2544](#) [H1697](#) [H3190](#)

Bao nhiêu lời họ nói làm cho đẹp dạ Hê-mô và Si-chem, con trai người.

19 וְלֹא־ אַחַר הַנְּעֹר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי חָפֵץ בְּבַת־ יַעֲקֹב
 Gia-cốp con-gái hãn-yêu-thích vì điều-ấy làm — chận-chừ Chàng-trai-không
[H3290](#) [H1323](#) [H1697](#) [H5288](#) [H0309](#) [H3808](#)

וְהוּא נִכְבָּד מְכֹל בֵּית אָבִיו:
 và-hãn được-tôn-trọng hơn-hết nhà cha-mình
[H0001](#) [H3605](#) [H3513](#) [H1931](#)

Chàng trẻ tuổi đó không ngần ngại các việc họ đã định, vì con gái của Gia-cốp đẹp lòng chàng. Vả, chàng đây là một người quý trọng hơn mọi người trong nhà cha mình.

20 וַיָּבֹא חֵמֹר וְשִׁיחָם בְּנוֹ אֶל־ שָׂעַר עִירָם וַיְדַבְּרוּ אֵלָיִם אֲנָשִׁי
 Hê-mô-đến và-Si-chem con-trai-ông và-Si-chem công tại thành-mình cùng và-nói
[H0376](#) [H0413](#) [H1696](#) [H8179](#) [H0413](#) [H7927](#) [H2544](#) [H0935](#)

וְעִירָם לֵאמֹר: עִירָם
 rằng thành-mình
[H0559](#)

Vậy, Hê-mô và Si-chem, con trai người, đi đến cửa thành mình, nói cùng dân trong thành như vậy:

21 הַאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הַשְּׁלָמִים הֵם אֲתָנוּ וַיֹּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ וַיִּסְתְּרוּ
 Những-người này hiên-hòa họ với-chúng-ta hã-để-họ-ở trong-xứ và-buôn-bán
[H5503](#) [H0776](#) [H3427](#) [H0854](#) [H1992](#) [H8003](#) [H0428](#) [H0376](#)

אֲתָהּ וְהָאָרֶץ הִנֵּה רְחֹבֶת־ יָדַיִם אֶת־ בְּנֹתָם נִקְחָה
 trong-đó và-đất kia rộng-rãi — trước-mặt-họ con-gái-họ chúng-ta-sẽ-cưới
[H0853](#) [H0776](#) [H2009](#) [H7342](#) [H3027](#) [H6440](#) [H0853](#) [H1323](#) [H3947](#)

לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת־ לְבָנוּ וְנָתַן לָהֶם:
 cho-chúng-ta và làm-vợ con-gái-chúng-ta cho-họ
[H0853](#) [H0802](#) [H5414](#) [H1323](#)

Các người đó ăn ở hòa thuận giữa vòng chúng ta; vậy cho họ ở trong xứ đặng buôn bán. Nay, xứ cũng rộng cho họ ở; chúng ta sẽ cưới con gái họ làm vợ, và gả các con gái chúng ta lại.

22 אֶדְד־ בִּזְאוֹת יֵאָתוּ לָנוּ הַאֲנָשִׁים לְשִׁבְתָּ אֲתָנוּ
 Chỉ với-điều-này họ-sẽ-ưng-thuận cùng-chúng-ta cùng-chúng-ta
[H0389](#) [H2063](#) [H0225](#) [H0854](#) [H3427](#) [H0376](#)

לְהוֹיֹת לְעַם אַחַד בְּהַמּוֹל לָנוּ כָּל־ כְּאִשְׁרֵי הֵם
 để-trở-nên một-dân tộc khi-cắt-bì cho-chúng-ta hết-thảy như
[H1961](#) [H0259](#) [H3605](#) [H2145](#) [H1992](#)

נְמָלִים:
 đã-cắt-bì

Nhưng họ bằng lòng ở cùng chúng ta đặng thành một dân, miễn khi nào các người nam trong bọn mình phải chịu phép cắt bì chính như mọi người nam của họ vậy.

הם	לנו	הלא	בהמתם	וכל-	וקנינם	מקניהם	23
sao	của-chúng-ta	chẳng-lẽ-không	súc-vật-họ	và-tất-cả	và-tài-sản-họ	Bầy-gia-súc-họ	
H1992		H3808	H0929	H3605	H7075	H4735	
		אתנו:	וישבו	להם	נאותה	אך	
		cùng-chúng-ta	và-họ-sẽ-ở	cùng-họ	chúng-ta-ưng-thuận	chỉ-cần	
		H0854	H3427		H0225	H0389	

Thế thì, há rằng các súc vật, các tài sản và các bầy của họ sẽ chẳng thuộc về chúng ta sao? thôi, ta hãy nhận theo họ điều đó đi, để họ ở chung cùng chúng ta.

יצאי	כל-	בנו	שכם	ואל-	חמור	אל-	וישמעו	24
những-ai-ra-vào	hết-thảy	con-trai-ông	Si-chem	và	Hê-mô	—	Mọi-người-nghe-theo	
H3318	H3605		H7927	H0413	H2544	H0413	H8085	
שער	יצאי	כל-	זכר	כל-	ויגלו	עירו	שער	
cổng	những-ai-ra-vào	hết-thảy	nam-giới	mọi	và-họ-đều-cắt-bì	thành-mình	cổng	
H8179	H3318	H3605	H2145	H3605			H8179	
						עירו:		
						thành-mình		

Mọi người đi ra cửa thành mình đều nghe theo lời Hê-mô và Si-chem, con trai người, và hết thảy người nam đi ra cửa thành mình đều chịu phép cắt bì.

שמעון	יעקב	בני-	שני-	ויקחו	קאבים	בהיותם	השלישי	ביום	ויהי	25
Si-mê-ôn	Gia-cốp	con-trai	—	hai	đau-đớn	khi-họ-đang	thứ-ba	—	Đến-ngày	
H8095	H3290		H8147	H3947	H3510	H1961	H7992	H3117	H1961	
העיר	על-	ויבאו	חרבו	איש	דינה	אתי	ולוי			
thành	—	vào-xông-vào	cầm-gươm-mình	mỗi-người	Đi-na	anh-em	và-Lê-vi			
		H0935	H2719	H0376	H1783	H0251	H3878			
				זכר:	כל-	ויהרגו	בטח			
				nam-giới	hết-thảy	và-giết	cách-an-toàn			
				H2145	H3605	H2026	H0983			

Đến ngày thứ ba, khi mọi người đương đau đớn, thì hai con trai Gia-cốp, là Si-mê-ôn và Lê-vi, anh nàng Đi-na, cầm mỗi người một thanh gươm, thừa khi ai nấy yên ổn, xông vào thành giết hết thảy người nam.

את-	ויקחו	חרב	לפי-	הרגו	בנו	שכם	ואת-	חמור	ואת-	26
—	rồi-họ-đem	gươm	bằng-lưỡi	họ-giết	con-trai-ông	Si-chem	và	Hê-mô	và	
H0853	H3947	H2719	H6310	H2026		H7927	H0853	H2544	H0853	
						ויצאו:	שכם	מבית	דינה	
						và-đi-ra	Si-chem	từ-nhà	Đi-na	
						H3318	H7927	H1783		

Hai người lại lấy gươm giết Hê-mô và Si-chem, con trai người, đem nàng Đi-na ra khỏi nhà Si-chem, rồi đi.

אשר	העיר	ויבאו	תחללים	על-	באו	יעקב	בני	27
vì	thành	và-cướp-bóc	những-kẻ-bị-giết	trên	đến	Gia-cốp	Các-con-trai	
		H0962			H0935	H3290		
					אחותם:	טמאו		
					em-gái-họ	chúng-đã-làm-ô-ue		
					H0269			

Vì cơ họ làm mất danh giá em gái mình, nên các con trai Gia-cốp xông vào những xác chết và phá cướp thành;

וְאֵת־בְּעִיר אֲשֶׁר־וְאֵת־חֲמֵרֵיהֶם וְאֵת־בְּקָרָם וְאֵת־צֹאֲנָם אֵת־ 28
 và trong-thành những-gì và lừa-họ và bò-họ và chiên-dê-họ —
[H0853](#) [H0853](#) [H2543](#) [H0853](#) [H1241](#) [H0853](#) [H6629](#) [H0853](#)

לְקַחוּ: לְקַחוּ: אֲשֶׁר־בְּשָׂדֵה וְאֲשֶׁר־בְּשָׂדֵה
 họ-đều-lấy ngoài-đồng những-gì
[H3947](#)

bắt các bầy chiên, bò, lừa, cùng vật chi trong thành và ngoài đồng;

וְנִבְּזוּ וְנִבְּזוּ וְנִבְּזוּ וְנִבְּזוּ וְנִבְּזוּ וְנִבְּזוּ וְנִבְּזוּ וְנִבְּזוּ וְנִבְּזוּ 29
 và-cướp-bóc họ-bắt vợ-họ và con-nhỏ-họ tất-cả và của-cải-họ tất-cả và
[H0962](#) [H7617](#) [H0802](#) [H0853](#) [H2945](#) [H3605](#) [H0853](#) [H2428](#) [H3605](#) [H0853](#)

בְּבֵית: בְּבֵית: אֲשֶׁר־כָּל־וְאֵת־כָּל־
 trong-nhà gì mọi-thứ và
[H3605](#) [H0853](#)

cướp đem đi hết tài vật, các con trẻ và đàn bà, cùng mọi vật chi ở trong nhà vậy.

וְיֹאמֶר וְיֹאמֶר וְיֹאמֶר וְיֹאמֶר וְיֹאמֶר וְיֹאמֶר וְיֹאמֶר וְיֹאמֶר 30
 ta các-người-đã-làm-khổ-cho Lê-vi và Si-mê-ôn cùng — Gia-cốp-nói
[H0853](#) [H5916](#) [H3878](#) [H0413](#) [H8095](#) [H0413](#) [H3290](#) [H0559](#)

מְתֵי וְאֵי וְאֵי וְאֵי וְאֵי וְאֵי וְאֵי וְאֵי 31
 số-ít còn-ta và-dân-Phê-rê-xít giữa-dân-Ca-na-an xứ-này giữa-dân-cư làm-cho-ta-bị-ghét
[H4962](#) [H0589](#) [H6522](#) [H0776](#) [H3427](#) [H0887](#)

וּבְיַתְי: וּבְיַתְי: וּבְיַתְי: וּבְיַתְי: וּבְיַתְי: וּבְיַתְי: וּבְיַתְי: וּבְיַתְי:
 và-nhà-ta ta thì-ta-sẽ-bị-diệt và-đánh-giết-ta đánh-ta nếu-chúng-hợp-lại người
[H0589](#) [H8045](#) [H5221](#) [H0622](#) [H4557](#)

Gia-cốp bèn nói cùng Si-mê-ôn và Lê-vi rằng: Bay xui cho tao bối rối, làm cho dân xứ này, là người Ca-na-an và người Phê-rê-sít, oán ghét tao vậy. Tao đây, chỉ có ít người; nếu họ hiệp lại đánh tao, thì chắc tao và nội nhà đều bị tàn hại.

פְּ: פְּ: אַחֲוֵתָנוּ: אֵת־יַעֲשֶׂה הַכּוֹזֵבָה וְיֹאמֶרוּ 31
 — em-gái-chúng-tôi-sao — hấn-đối-xử lẽ-nào-như-gái-điểm Nhưng-họ-đáp
[H0269](#) [H0853](#) [H2181](#) [H0559](#)

Đáp rằng: Chúng tôi nữ chịu người ta đả em gái chúng tôi như con đĩ sao?